

fiestas de
berriozar
berriozar ko
jaiak
2014

abuztuaren 27tik 31ra - del 27 al 31 de agosto

Ayuntamiento de Berriozar Berriozarko Udala



Servicio de Igualdad Berdintasun Zerbitzua

1. Las fiestas son para que disfrutemos todas las personas, hombres y mujeres.
2. En fiestas **NO TODO VALE**.
3. Ni el uso ni el abuso de ninguna droga justifican una agresión sexista o sexual.
- 4.- Si presencias una agresión machista, del tipo que sea, no te unas, no mires para otro lado: ¡Responde, rechaza y presta ayuda!
- 5.- Que alguien “no te siga al rollo” forma parte de su derecho a decir **NO**. ¡Presta atención y respeta!
6. En fiestas, el **NO** sigue siendo **NO**.
7. Adopta una actitud activa frente a las agresiones sexistas, seas hombre o mujer, ¡¡¡**NO LAS PERMITAS!!!**
8. Si necesitas ayuda frente a una agresión sexista, ¡¡¡llama!!!

112 (emergencias)
639 400 906 (policía municipal)

“EN BERRIOZAR, ANTE AGRESIONES SEXISTAS, LLAMA”



“BERRIOZARREN, ERASO SEXISTA
BATEN AURREAN, DEITU”

Policia Municipal
Udaltzaingoa

639 400 906

112 Emergencias
Larrialdiak

1. Festak denok gozatzeko dira, bai gizon-
ezkoak baita emaukezkoak ere.
2. Festetan **DENAK EZ DU BALIO**.
3. Drogen kontsumoak ez du eraso sexista
edo sexual bat justifikatzen.
4. Edozein motatako eraso matxista bat
ikusten baduzu, ez batu, ez begiratu beste
aldera: erantzun, arbuia eta lagundu!
5. Baten batek ez badu “zure martxa jarrai-
tzen” **EZETZ** esateko eskubidea dauka. Adi
egon eta errespetatu!
6. Festean ere **EZETZA** beti da **EZETZ!**
7. Erasosixisten aurrean jarrera aktiboa
har ezazu, emakume edo gizona izan, **EZ**
ONARTU!!!
8. Erasosixista baten aurrean laguntza
behar baduzu, deitu!!!

112 (larrialdiak)
639 400 906 (udaltzaingoa)

Saludo del Alcalde

Quisiera que Berrioizar pasara a la historia como un pueblo sencillo. No más que ningún otro, pero tampoco menos. Estoy convencido de que si en los ayuntamientos y gobiernos actuaríamos así las comunidades y las civilizaciones serían más justas. Y aunque los problemas no desaparecieran, serían más llevaderos.

Para avanzar en ese camino hay que copiar las actitudes de las personas que demuestran que apuestan por ello en su forma de vida: la entrega, por ejemplo, de quienes están dedicados a cuidar de las personas con discapacidad o la voluntad de los enfermos crónicos para seguir viviendo. Las ganas de luchar de quienes llevan ya mucho tiempo en el paro o la rabia de las personas que ven desaparecer sus derechos laborales. La valentía de las mujeres que, después de soportar una vida de humillación, son capaces de decir no por primera vez, o de las jóvenes dispuestas a reivindicar que harán con su cuerpo lo que con responsabilidad decidan. La solidaridad de quien es capaz de dedicar su tiempo libre a repartir alimentos a las familias necesitadas. El anhelo de paz de quien ha decidido conducir su lucha por caminos exclusivamente políticos y la profunda humanidad del que a pesar de haber sufrido está dispuesto a perdonar.

Así tratamos de construir Berrioizar, a pesar de caernos mil veces y levantarnos después. Así nos gustaría que siguiera siendo nuestro pueblo también en el futuro. Las fiestas son una buena ocasión para demostrar que somos así. Aprovechémoslas.



ZORIONAK BERRIOIZAR
Y FELICES FIESTAS



Sostenibilidad en fiestas

Iraunkortasuna jaietan

El Ayuntamiento de Berrioizar continúa con su Apuesta Energética y el compromiso con el Medio Ambiente.

Organizamos nuestras fiestas incorporando criterios de sostenibilidad como el uso de papel reciclado en el programa, utilización de vajilla reutilizable, consumo de productos de proximidad, temporada y/o ecológicos, consumo de productos de comercio justo, etc. El objetivo es implicarnos en lograr un futuro más sostenible, la responsabilidad en los cuidados, el rechazo al acoso y el abuso sexual, el cuidado del medio ambiente y el respeto de todos los derechos humanos.

En el programa marcamos con este logo los eventos en los que vamos a intervenir con criterios de sostenibilidad y os agradecemos vuestra colaboración, al igual que hicisteis en años anteriores.



Energiaren aldeko apustua egiten eta ingurumenarekin dugun konpromisoa lantzen jarraitzen du Berrioizarko

Udalak. Hartara, herriko jaiak antolatzen ditugunean iraunkortasun iriz-

pideak txertatzen ditugu, besteak beste,

egitarauan paper ekologikoa erabiltzea, berriro erabil daitekeen baxera erabiltzea, gertuko produktuak, sasikoak edo/eta ekologikoak kontsumitzea, bidezko merkataritzakoak...

Azken batean, helburua da denok

inplikatzeko eta etorkizun iraunkorragoa lortzeko,

erantzukidetasuna bultzatzea zaintzetan, sexu jazarpe-

na eta gehiegikeria baztertzeko, ingurumena zaintzeko eta giza eskubide guztiak errespetatzeko.

Egitarauan, logotipo honen bidez markatu ditugu iraunkortasun irizpideak lantzeko aukera emanen diguten ekitaldiak. Aurreko urteetan bezala, aurten ere emanen diguzuen laguntza esker-tzen dizuegu.

01450



Ayuntamiento de
BERRIOZAR
Berrioizarko Udala
933 400 806

HERRIKO
UDALAK
TELEFONO
TEL.FAX

Para las fiestas de Berrioizar, el Ayuntamiento ha puesto en marcha una campaña de seguridad para los niños y niñas de 2 a 4 años.

Los brazaletes de identificación se podrán recoger hasta el 27 de agosto de 8:30 a 13:30 h. en la OAC del Ayuntamiento y durante las fiestas en Policía Municipal.

Felices fiestas a todas y todos.

Herriko jaietan 2, 3 eta 4 urteko haurren segurtasuna areagotzeko kanpaina zabalduko du Udalak. Identifikazio-eskumuturrekoak abuztuaren 27a arte Udaletxeko Auzo-Bulegoan jaso ahalko dituzue (8:30etik 13:30era) eta jaietan Udaltzaingoa bulegoan.

Festa on guztioi.



Auzapezaren agurra

*Nahi nuke Berrio zar herri apal gisa pasa dadila historia-
ra. Inor baino gehiago izan gabe, ez eta inor baino gutxia-
go ere. Konbentzituta bainago, udaletan eta gobernu mota
guztietan horrela jokatzuz gero, gizarteak eta zibilizazioak
justuagoak liratekeela eta arazoak, ez desagertu arren,
eramangarriagoak ere ziratekeen.*

*Horretan aurrera egiteko, merezi duen jendearen jokabide-
ak kopiatu behar ditugu, hitzetatik haratago bere egiteaz
erakusten duten biziaren maisu horienak. Guretzat hartu
beharko genuke desgaitasunak dituzten pertsonak zain-
tzen ari direnen emankortasuna, edo gaixo kronikoek
bizitzan aurrera egiteko duten borondatea. Denbora luze
langabezian dauden lagunen borrokarako grina edo, urte
luzez lanean aritu ondoren, beren eskubideak desagertzen
ikusten dutenen amorrua. Bere bizitzan mila aldiz umilia-
tuak izan diren emakumeek lehen aldiz ezetz errateko era-
kutsi duten ausardia eta neska gazteen askatasuna beren
gorputzarekin haiek erantzukizunaz erabakitzen dutena
eginen dutela aldarrikatzeko. Beharra duenari janaria
banatzeko bere denbora eskaintzen dionaren elkartasuna.
Borroka bide politiko hutsetatik bideratzeko borondatea
baieztatzen duenaren bake gogoa eta, bere baitan min
gogorra sentitu arren, barkatzeko prest dagoenaren zin-
tzotasuna.*

*Horrela saiatu gara, mila akats eta erroretan erori eta al-
txatu ondoren, Berrio zar egiten azken urteotan. Horrela
gustatuko litzaiguke gure herriaren etorkizuna eraiki*

*dadila. Eta festak dira horrelakoak
garela erakusteko unerik hoberenetari-
ko bat. Balia ditzagun.*

**ZORIONAK BERRIOZAR ETA FESTA
ON GUZTIOI**



Actividades Prefiestas

Del 28 de Julio al 28 de Agosto

A partir de las 19:00 BOTXA TXAPELKETA

Casco Antiguo

11 a 26 de Agosto

De 18:00 a 21:00

EXPOSICIÓN. Polideportivo.

CONCURSO CARTEL DE FIESTAS

EXPOSICIÓN. Polideportivo.

"UNA IMAGEN DESDE LA DISCRIMI-

NACIÓN A LA IGUALDAD"

CONCURSO FOTOGRAFICO

19 de Agosto, Martes

20:00 CONCIERTO. Plaza Euskal Herria.

BIG BAND de BERRIOZAR

21 de Agosto, Jueves

20:00 CONCIERTO. Plaza Euskal Herria.

LOS CORLEONE

22 de Agosto, Viernes

20:00 MUSICA CUBANA. Plaza Euskal Herria.

"DEBOSON"

23 de Agosto, Sábado. Polideportivo Municipal.

**18:30 y 19:30 SEMIFINALES TORNEO
INTERPEÑAS.**

20:00 TEATRO DE CALLE. Plaza Eguzki.

Programa mancomunado

"SALSA". Grupo VOLAQUIVOL

25 de Agosto, Lunes -

22:00 TEATRO DE CALLE.

Programa mancomunado

"CAVALFOC" espectáculo pirotécnico.

Grupo: **SCURA SPLATS ELEGANTS**

PlazaEguzki - Paseo Basoa



"Volaquivol"



"Cavalfoc"

0 a 3 años

Desde 190 € al mes

Guardería Eguzkilore

c/ Oianondoa, 8 - 948 301 690 - Berriozar

**VEN A CONOCERNOS,
Y
DISFRUTA DE LA FIESTA**

OGIPAN

DESAYUNOS, PASTAS,
PANADERIA, POSTRES,
LACTEOS, APERITIVOS
EL PAN NATURAL

1€

Jaien Aurreko Jarduerak



"Big Band"



"Deboson"



Uztailaren 28tik abuztuaren 28ra

19:00etatik aurrera **BOTXA TXAPELKETA.**

Berrioizarko Auzo Zaharrean

Abuztuaren 11tik 26ra

18etatik 21etara **ERAKUSKETA** Kiroldegian:

JAIETAKO KARTEL LEHIAKETA.

ERAKUSKETA Kiroldegian:

"IRUDI BAT BAZTERKERIATIK BERRINTASUNERA" ARGAZKI-LEHIAKETA.

Abuztuak 19, asteartea

20:00 **KONTZERTUA.** Euskal Herria plazan
BERRIOZARKO BIG BAND

Abuztuak 21, osteguna

20:00 **KONTZERTUA.** Euskal Herria plazan
LOS CORLEONE

Abuztuak 22, ostirala

20:00 **KONTZERTUA.** Euskal Herria plazan
"DEBOSÓN" Musika Kubatarra

Abuztuak 23, larunbata

18:30 eta 19:30 **PEÑEN ARTEKO TXAPELKETA:**
FINALAURREKOAK. Udal kiroldegian

20:00 **KALE ANTZERKIA.** Eguzki plazan.

Egitarau mankomunatua.

"SALSA" zirko-antzerkia.

Taldea: **VOLAQUIVOL**

Abuztuak 25, astelehena

22:00 **KALE ANTZERKIA**

Eguzki plaza – Basoa pasealekua

Egitarau mankomunatua.

"CAVALFOC" ikuskizun piroteknikoa.

Taldea: **SCURA SPLATS ELEGANTS**



Restaurante 101 os felicita las fiestas

Jueves, día 29

COMIDA CONCIERTO, con

Chuchín Ibáñez

y los **Charros**



Cenas y comidas

ALMUERZOS VARIADOS

MENÚ diario

PRECIO 20€

Abierto de 5 a terminar

Avda. Guipuzcoa, 27

Reservas: Tel. 948 070 852 / 601 253 823

Miércoles 27



- 13:00** **ACTO DE DESPEDIDA** al personal municipal jubilado este año. Ayuntamiento.
- 14:00** **COMIDA DE CUADRILLAS.** Paseo Basoa.
- 16:00** **JUEGOS ENTRE CUADRILLAS.** Plaza Eguzki.
- 17:00** **ENTREGA DE PREMIOS.** Ayuntamiento.
Concursos: Cartel de Fiestas y Fotografía y reconocimiento a colectivos destacados 2014.
- 18:00** **CHUPINAZO.** Plaza Eguzki.
- 19:00** **ACTUACIÓN INFANTIL.** (Castellano). 
"En busca del tesoro"
Paseo de los Fueros.
- BAILABLES** con la **Banda de Música.**
Plaza San Esteban.
- FINAL TORNEO INTERPEÑAS.** Pista Ilargi.
- 20:00** **VERBENA. METEORO.** Plaza Eguzki.
- 21:45** **BAILES POPULARES** con **Gaiteros Haizaldi.**
Plaza Eguzki.
- 22:00** **TORO DE FUEGO** Paseo Basoa.
- 22:15** **VERBENA. METEORO.** (Hasta 24:00)
- 23:30** **CONCIERTO.** Parque Ilargi.
Grupos AITU y HAUSKAITZ.
- 02:00** **KARAOKE.** Parque Ilargi.

María Angeles

MERCERÍA - LENCERÍA
ARREGLOS DE ROPA
SERVICIO TINTORERÍA

Donamaría, 5 - Tel. 948 30 13 14

ACADEMIA

Anla 

. APOYO ESCOLAR . CURSOS
. FORMACIÓN

TRASERA ETXABURUA 15 (FRENTE CASA ANDALUCÍA) - BERRIOZAR
T 948 307543 M 683 235 194 WWW.ACADENIAAULAMAS.COM



Asteazken 27a



- 13:00** Aurten **erretiratutako udal langileak**
AGURTZEKO EKITALDIA Udaletxean.
- 14:00** **KUADRILLEN BAZKARIA.** Basoa pasealekuan.
- 16:00** **KUADRILLEN ARTEKO JOKOAK.** Eguzki plazan.
- 17:00** **SARI BANAKETA.** Udaletxean.
Jaietako Kartel eta Argazki Lehiaketak eta 2014. urtean nabarmendutako elkarteak.
- 18:00** **TXUPINAZOA.** Eguzki plazan.
- 19:00** **HAUR IKUSKIZUNA.** Foru pasealekuan. 
"En busca del tesoro" (Gaztelaniaz)
DANTZALDIA. Musika Banda.
Done Eztebe plazan.
PEÑEN ARTEKO TXAPELKETAREN FINALA.
Ilargi pistan.
- 20:00** **DANTZALDIA. METEORO.** Eguzki plazan.
- 21:45** **HERRI-DANTZAK.** Haizaldi gaiteroak.
Eguzki plazan.
- 22:00** **ZEZENSUZKOA.** Basoa pasealekuan.
- 22:15** **DANTZALDIA. METEORO.** (24:00ak arte).
- 23:30** **KONTZERTUA.** Ilargi pistan.
AITU eta HAUSKAITZ taldeak
- 02:00** **KARAOKEA.** Ilargi parkean.

ARTEKALE 

CLINICA DENTAL **DAVID CABEZON** • Colegiado nº 514
SANDRA TORRAS • Colegiado nº 570

P.A.D.I.
Ortodoncia y Odontología en general
Especialistas en Implantología Oral
Expertos en Estética Dental
Financiación sin Intereses

c/ Arte kale, 1 - Tel. 948 301 106

Almuerzos - Comidas - Cenas


La Estancia
RESTAURANTE

Felices Fiestas - ¡Jai Zoriontsuak!

c/ San Agustín, 5 - Berriozar - 948 067 040

Jueves 28

(Día del Casco Antiguo)



- 09:00** **AURORAS** con el **Coro San Esteban**.
- 10:30** **PASACALLES** con el **grupo de Txistularis**.
- 11:00** **MISA** en honor a **San Esteban**.
BAILE DE LOS MAYORDOMOS.
Actuación de **Hulargi** y **Txori Zuri**.
- LUNCH** de **Mayordomos**. 
- 12:30** **FINAL DEL CAMPEONATO DE BOTXAS ADULTOS**
- 14:00** **COMIDA POPULAR**. Organiza **AEK**. Casco Antiguo.
- 17:00** **FINAL DEL CAMPEONATO DE BOTXAS INFANTIL**
- 18:00** **ACTUACIÓN INFANTIL**. Casco Antiguo.
"Dantz Jolas Jaia" (Euskera).
- 19:00** **CHOCOLATADA INFANTIL** con **Fanfarre Bizkargain**. 
ACTUACIÓN INFANTIL. Plaza Donantes.
"Zumarracatillo" (castellano).
- CORO DE SAN ESTEBAN**. Plaza San Esteban
"Canciones de Siempre"
- 20:00** **VERBENA**. Orquesta **La Exelente**. Casco Antiguo.
- 20:30** **CONCIERTO**. Plaza Eguzki.
BANDA DE MÚSICA DOINUA. Especial Cantantes.
- 21:30** **TORO DE FUEGO**. Paseo Basoa.
- 21:45** **BAILES POPULARES** con **gaiteros Haizaldi**.
- 22:00** **TORO DE FUEGO**. Casco Antiguo.
CENA AUTOGESTIONADA. Casco Antiguo.
- 24:00** **VERBENA**. Orquesta **La Exelente**. Casco Antiguo.


Unzutxiki 

Pan
Prensa
Gominolas
Fotocopias
Refrescos
Borraxar d'antzuadi sin gaitzisiatu



TAPAS CASERAS
PLATOS COMBINADOS
BOCADILLOS



Felices Fiestas - Jai Koriontsuak

EL PUTXERO DEL VAQUERO

Donamaria, 7 - Tel. 679 950 033

Ostegun 28a

(Auzo Zahararren Eguna)



- 09:00** **AURORAK.** Done Eztebe abesbatza.
- 10:30** **KALEJIRA.** Txistulari taldea.
- 11:00** **MEZA.** Done Ezteberen ohoretan.
NESKA-MUTIL NAGUSIEN DANTZALDIA.
Hulargi eta Txori Zuriren DANTZALDIA.
Neska-mutil nagusien OTAMENA. 
- 12:30** **HELDUEN BOTXA TXAPELKETAKO FINALA.**
- 14:00** **HERRI BAZKARIA.** Antolatzailea: AEK. Auzo Zaharrear.
- 17:00** **HAURREN BOTXA TXAPELKETAKO FINALA.**
- 18:00** **HAUR IKUSKIZUNA.** Auzo Zaharrear.
Dantz Jolas Jaia. (Euskaraz)
- 19:00** **HAURRENTZAKO TXOKOLATE-JANA.** 
Bizkargain Fanfarreak lagunduta.
HAUR IKUSKIZUNA Emaileen plazan.
“Zumarracatillo” (gastelaniaz)
DONE EZTEBE ABESBATZA. Done Eztebe plazan.
“Betiko abestiak”.
- 20:00** **DANTZALDIA.** La *Exelente* orkestra. Auzo Zaharrear.
- 20:30** **DOINUA MUSIKA BANDAREN KONTZERTU berezia**
abeslariekin. Eguzki plazan.
- 21:30** **ZEZENSUZKOA.** Basoa pasealekuan.
- 21:45** **HERRI-DANTZAK.** Haizaldi gaiteroak.
- 22:00** **ZEZENSUZKOA.** Auzo Zaharrear.
- AFARIA:** Norberak eramandako jakiak. Auzo Zaharrear.
- 24:00** **DANTZALDIA.** La *Exelente* orkestra. Auzo Zaharrear.



LIMPIEZAS EZKABA

- Limpiezas generales
 - Comunidades
 - Oficinas
- ¡Felices Fiestas!!
Jai Zoriontsuak!!*

Errekerte, 6-1ºB - Berrioazar
Tels. 948 301 611 - 619 415 099



Armonía

DIETÉTICA Y SALUD NATURAL

Etxaburua 14 bajo - 31013 Berrioazar - Navarra
Tel. 948 30 95 73
www.armoniasaludnatural.es
Email: info@armoniasaludnatural.es

Viernes 29



- 09:00** **AURORA** con el **Coro San Esteban**.
- 10:30** **COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS**.
- 12:00** **LUNCH DE AUTORIDADES**. Club de Jubilados.
- 12:30** **VERBENA INFANTIL** (bilingüe)
"Chondatachón qué diversión / Txondatatxondai dibertsio eta jai". **KIKI eta KOKO** Plaza Eguzki.
- 17:30** **ACTIVIDAD INFANTIL**. (Hasta 10 años).
"Fiesta de la espuma". Plaza Euskal Herria
- 18:00** **BERTSO-KALEJIRA**. Salida: Kirol Taberna.
Bertsolaris: Nerea Elustondo eta Amaia Elizagoien
- 19:00** **JOTAS**. Plaza San Esteban.
"Estampa Navarra"
- 19:00** **ACTIVIDAD JUVENIL**. (A partir de 11 años).
"Fiesta de la espuma". Plaza Bizkargain
- 20:00** **VERBENA**. Orquesta **NUEVA ETAPA**. Plaza Eguzki.
DISCO MÓVIL para jóvenes. Plaza Donantes.
KARAOKE. Sociedad San Cristóbal
- 21:45** **BAILES POPULARES** con **gaiteros Haizaldi**.
Plaza Eguzki.
- 22:00** **TORO DE FUEGO**. Paseo Basoa.
- 24:00** **ROMERÍA** con el grupo **Alaiki**. Parque Ilargi.
- 01:00** **VERBENA**. Orquesta **NUEVA ETAPA**. Plaza Eguzki.

KARRAKELA KOOPERATIBAREN
BARKIDE GARA
MAITE ZUEN DE LA COOPERATIBA
KARRAKELA
INFORMA ZAITEZ!! - ¡¡INFORMATE!!

ekodenda
ekia

KALEBERRI 2, 31013 BERRIOZAR
tel. 948 773 325 - www.ekodendaekia.com

RACING&COMPETICION

Cambio aceite (Castrol):
desde 40 €
4x3 en neumáticos.
Limpieza exhaustiva:
~~150~~ ... 100 €
Tintado de lunas:
3 p. ~~150~~ ... 120 € / 5p. ~~190~~ ... 150 €

POL. BERRIAINZ - CALLE F/195 - BERRIOZAR
TEL. 639 272 755

A photograph of a white Peugeot rally car with blue and red accents, parked on a road. The car has 'PEUGEOT' and '4x3' visible on its side.

Ostiral 29a



- 09:00** **AURORA.** Done Eztebe abesbatza.
- 10:30** **ERRALDOI ETA KILIKIEN KONPARTSA.**
- 12:00** **AGINTARIEN OTAMENA.** Erretiratuen Elkartean.
- 12:30** **HAUR DANTZALDIA** . Eguzki plazan.
"Chondatachón qué diversión / Txondatatxondai dibertsio eta jai" KIKI eta KOKOrekin. (Ele bitan).
- 17:30** **HAUR JARDUERA.** (10 urte artekoentzat).
"Apar-jaialdia" . Euskal Herria plazan
- 18:00** **BERTSO-KALEJIRA.** Hasiera Kirol tabernan.
Nerea Elustondo eta Amaia Elizagoien bertsolariak.
- 19:00** **JOTAK.** *"Estampa Navarra".* Done Eztebe plazan.
- 19:00** **GAZTE JARDUERA.** (11 urtetik gorakoentzat).
"Apar-jaialdia". Bizkargain Plazan.
- 20:00** **DANTZALDIA. NUEVA ETAPA** orkestra. Eguzki pl.
DISKOTEKA MUGIKORRA gazteentzat. Emaileen pl.
KARAOKEA. San Cristóbal Elkarte
- 21:45** **HERRI-DANTZAK.** Eguzki plazan. **HAIZALDI** gaiteroak.
- 22:00** **ZEZENSUZKOA.** Basoa pasealekuan.
- 24:00** **ERROMERIA:** Alaiki taldea. Ilargi parkean.
- 01:00** **DANTZALDIA. NUEVA ETAPA** orkestra. Eguzki plazan.

LA PESCADERIA

HORARIO

Mañanas	Tardes
Martes a Sábado	Martes y Viernes
9,00 a 14,00 h.	17,00 a 20,00 h.

948 773 395
 c/ Etxaburua 9
31013 Berrioizar

Peluquería Pamaral

Pamaral

Virginia Chocarro • Estilista

Avda. Gulpizcoa, 63 • Tel. 946 30 04 61 • BERRIOZAR

Sábado 30



08:00	DIANAS con la Banda de Música "Doinua" de Berrioazar.
11:00	COMPARSA de GIGANTES y CABEZUDOS.
11:30	CASTILLOS HINCHABLES. Plaza Donantes.
12:00	MISA de los Jubilados. <i>Homenaje a las personas mayores</i> de Berrioazar. Cantada por el Coro de los Jubilados.
	SUELTA de VAQUILLAS. Calle San Agustín.
14:00	Vermut con MARIACHIS; comida y baile. Organiza: Txoko Elkarte (San Agustín, 1)
	ZIKIRO. Organiza: Zulo Alai Elkarte. Paseo Basoa.
17:00	CASTILLOS HINCHABLES. Plaza Donantes. SUELTA de VAQUILLAS. Calle San Agustín. BAILE en el Club de Jubilados.
	SUMMER PARTY. Organiza: Los Hunos (Donamaría, 1)
18:30	TORICOS de RUEDAS. Calle San Agustín.
	FESTIVAL de DEPORTE RURAL. Parque Ilargi.
20:00	VERBENA. Orquesta CUSTOM. Plaza Eguzki. ESCUELA CESTA PUNTA y EXHIBICIÓN ESCUELA de PELOTA de BERRIOZAR. Frontón municipal. FESTIVAL FLAMENCO. Casa de Andalucía. Plaza San Esteban. Ballet Sortilegio Andaluz; Ballet Junior; Coro Rociero "Savia Nueva". Grupo invitado: Angel Ocray.
21:00	PARTIDO de PELOTA PROFESIONAL. Frontón municipal. Mikel Goñi-Iker Mariezkurrena / Asier Olaizola-Fernando Goñi.
21:45	BAILES POPULARES con gaiteros Haizaldi. Plaza Eguzki .
22:00	2 TOROS DE FUEGO. Paseo Basoa.
23:00	CONCIERTO DE ROCK. Parque Ilargi. Baserritars, Hip-Hop con Black Diamond Crew y Ze Esatek.
01:00	VERBENA. Orquesta CUSTOM. Plaza Eguzki.

CAFE - BAR



BERRIOZAR

C/ Etxaburua, 3
31013 BERRIOZAR
Tel. 948 215 482

Larunbat 30a



- 08:00** **DIANAK.** Berriozarko “**Doinua**” Musika Banda.
11:00 **ERRALDOI eta KILIKIEN KONPARTSA.**
11:30 **HAIZE-GAZTELUAK.** Emaileen plazan.
12:00 **Erretiratuen MEZA.** Berriozarko **pertsona zaharrei gorazarrea. Erretiratuen Abesbatzak** abestuko du.
BIGANTXAK. San Agustin kalean.
14:00 **Bermuta MARIACHIEKIN;** bazkaria eta dantzaldia.
Antolatzailea: Txoko Elkartea (San Agustin k. 1)
ZIKIRO-JANA. Zulo Alai Elkartearen. Basoa pasealekuan.
17:00 **HAIZE-GAZTELUAK.** Emaileen plazan.
BIGANTXAK. San Agustin kalean.
DANTZALDIA. Erretiratuen Elkartearen.
SUMMER-PARTY: Antolatzailea: Los Hunos. Donamaria k.,1
18:30 **ZEZENKO GURPILDUNAK.** San Agustin kalean.
HERRI KIROLA. Ilargi parkean.
20:00 **DANTZALDIA. CUSTOM** orkestra. Eguzki plazan.
BERRIOZARKO ZESTA-PUNTA ETA PILOTA ESKOLEN ERAKUSTALDIA. Udal frontoian.
FLAMENKO-JAIALDIA. Done Estebe plazan.
Sortilegio Andaluz; Ballet Junior; “Savía nueva”
Rocioko Abesbatza. Talde gonbidatua: **Angel Ocray**
Antolatzailea: Andaluziaren Etxea.
21:00 **PILOTA-PARTIDA PROFESIONALA.** Udal frontoian.
Mikel Goñi-Iker Mariezkurrena /
Asier Olaizola-Fernando Goñi.
21:45 **HERRI-DANTZAK.** Haizaldi gaiteroak. Eguzki plazan.
22:00 **2 ZEZENSUZKO.** Basoa pasealekuan.
23:00 **ROCK KONTZERTUA.** Ilargi parkean.
Baserritars, Hip-Hop Musika Black Diamond
Crew-ekin eta Ze Esatek.
01:00 **DANTZALDIA. CUSTOM** orkestra. Eguzki plazan.



LARRAZA
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS
ETXEBIZITZEN ADMINISTRAZIOA

Comunidades de vecinos
Bizilagunen komunitateak
Etxebizitzen administrazioa
Administración de fincas

Jose Larraza Legarra
Administrador de Fincas - Etxebizitzen administrazioa

Nº Colegiado - Kolegiatu zenbakia 378

Etxaburua, 1
31013 Berriozar
Tel.948 065 570
Fax.948 063 634
Jose.larraza@gmail.com

Domingo 31



09:00 PASACALLES

con el Grupo de **Acordeones de Berriozar**.
AURORAS. Coro San Esteban.

11:00 CONCENTRACIÓN DE GIGANTES.

FIESTA ASTURIANA. Amenizada con **Gaiteros**.
Sdad. Los Cubas, c/ Iruñalde

11:30 CASTILLOS HINCHABLES. Plaza Donantes.

12:00 SUELTA DE VAQUILLAS. Calle San Agustín.

13:00 CONCIERTO de la Banda de Música **"Doinua"**

Cambio de batuta, homenaje a **José Germán Antón**.
Plaza San Esteban.

14:30 CALDERETES. Paseo Basoa.



17:00 SUELTA DE VAQUILLAS. Calle San Agustín.

CASTILLOS HINCHABLES. Plaza Donantes.

18:30 TORICOS DE RUEDAS. Calle San Agustín.

19:00 CONCIERTO. Euskal Musika.

"Babel Covers". Parque Ilargi.

20:00 VERBENA. Orquesta **AZABACHE**.

Plaza Eguzki.

21:45 BAILES POPULARES con los **gaiteros Haizaldi**.

Plaza Eguzki.

22:00 TORO DE FUEGO. Paseo Basoa.

22:30 BATERÍA LUMINOSA Y TRACA fin de fiestas.

Paseo Basoa.

Gloria Felices fiestas
Jai Zoriontsuak

PANADERIA
ARTESANA
PASTELERIA
OBRADOR PROPIO


Aranzazu
PANADERIA ARTESANA BERRIOZAR

Ntra. Sra. de Aranzazu, 3 - Tel. 948 30 04 64

BIDEAN

• SERIGRAFÍA • BORDADOS • VINILOS

• CAMISETAS • ROPA LABORAL y EPIS
• PAÑUELOS • EQUIPAMIENTOS DEPORTIVOS

Avda. Berriozar, 8 - 31013 **BERRIOZAR**
Tlfno.: 948 13 53 42 - bidean@bidean.es
www.madeinbidean.com

Igandə 31



- 09:00 KALEJIRA.**
Berriozarko Akordeoi Taldea.
AURORA. Done Eztebe abesbatza.
- 11:00 ERRALDOIEN KONTZENTRAZIOA.**
JAIALDI ASTURIARRA, gaita-jotzaileek girotua.
Antolatzailea: Los Cubas peña. Iruñalde kalea.
- 11:30 HAIZE-GAZTELUAK.** Emaileen plazan.
- 12:00 BIGANTXAK.** San Agustin kalean.
- 13:00 KONTZERTUA.** Berriozarko **"Doinua"** Musika Banda
Batuta-aldaketa, **José Germán Antóni** gorazarrea.
Done Eztebe plazan.
- 14:30 KALDERETEA.** Basoa pasealekuan.
- 17:00 BIGANTXAK.** San Agustin kalean. 
- HAIZE-GAZTELUAK.** Emaileen plazan.
- 18:30 ZEZENKO GURPILDUNAK.** San Agustin kalean.
- 19:00 KONTZERTUA. Euskal Musika**
"Babel Covers". Ilargi parkean.
- 20:00 DANTZALDIA. AZABACHE** Orkestra.
Eguzki plazan.
- 21:45 HERRI-DANTZAK. HAIZALDI gaiteroak.**
Eguzki plazan.
- 22:00 ZEZENSUZKOA.** Basoa pasealekuan.
- 22:30 ARGİ-BATERIA** eta jaietako azken **TRAKA.**
Basoa pasealekuan.

Librería - Liburudenda



MARI FE

**Jai Zoriontsuak
opa dizkizue**

Ntra. Sra. de Arantzazu, 1
Tel. 948 067 200



MONTAJE Y MANTENIMIENTO

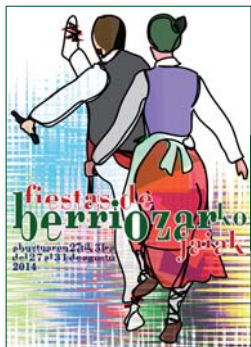
Fontanería • Gas • Calefacción

Aire Acondicionado

Avda. Gipuzkoa, 28 - Berriozar
Tels. 948 215 769 / 639 831 496

Concurso de Carteles Kartel Lehiaketa

1er. Premio / 1. saria
PAULA MEDINA
"Neska" (Chica)



1er. Premio Local / Bertako 1. saria
EUSEBIO MEDINA UREÑA
"Agurra" (Saludo)

1er. Premio Cat. Menores de 11 años
11 urte azpikoen kategoriako 1. saria
IRUNE ABAD
"Koloreak" (Colores)



Gigantes y Cabezudos Recorridos



Erraldoiak eta Kilikiak Ibilbideak

Miércoles 27 - 17:30

Parque Lantzeluze, avenida Berriojar, avenida Gipuzkoa, Iruñalde, plaza Eguzki (Txupinazo), Artekale (parada), San Agustín, avenida Gipuzkoa parada bar 101, avenida Berriojar y parque Lantzeluze.

Viernes 29 - 10:30

Parque Lantzeluze, Lantzeluze, Errota, Zortziko, Artikabidea, avd. Gipuzkoa, Errota, Askatasuna, Intxaurdi, Ardantzeta, Emilia Urzainqui (parada), República Saharai, Errota, Rockaberri (parada), Cañada Real, avd. Berriojar, parque Lantzeluze.

Sábado 30 - 11:00

Parque Lantzeluze, avenida Berriojar, Errekerte, Etxaburua, Nuestra Señora de Aranzazu (parada Past. Gloria+ Iracheta), Iruñalde, Donamaria, Kaleberri, Etxaburua, Paseo de los Fueros, (Parada Bar Ibaialde), Bordabidea, Etxaburua, Kaleberri (Parada Bar Kaleberri), Paseo La Habana, Galtzapalea, avenida Berriojar, parque Lantzeluze.

Domingo 31 - 11:00

CONCENTRACIÓN DE GIGANTES

Orcoyen, Irurtzun y Berriojar.

Parque Lantzeluze, avenida Berriojar, avenida Gipuzkoa, Iruñalde (parada Los Cubas), Donamaria (parada Bar Herria), Kaleberri, avenida Gipuzkoa, Lekoarte, Artekale, San Agustín, Errekaldea (parada Zulo Alai elkarte), Artekale, plaza Eguzki (parada Bailes), Artekale, Kaleberri, Etxaburua, Errekerte, avenida Berriojar, parque Lantzeluze.

Agradecimientos: Emilia Urzainqui, Pastelería Gloria, Autoservicio Iracheta, Zulo Alai Elkartea, Bar Xajoa, Cafetería Ibaialde, Bar La Bodega, Bar 101, Bar Herria, Bar Rockaberri, Bar Kaleberri, Peña Los Cubas.

Asteazken 27a - 17:30

Lantzeluze parkea, Berriojar etorbidea, Gipuzkoa etorbidea, Iruñalde, Eguzki plaza (Txupinazo), Artekale (geldialdia La Bodega taberna), San Agustín, Gipuzkoa etorbidea, Berriojar etorbidea, Lantzeluze parkea.

Ostiral 29a - 10:30

Lantzeluze parkea, Lantzeluze, Errota, Zortziko, Artikabidea, Gipuzkoa etor., Errota, Askatasuna, Intxaurdi, Ardantzeta (geldialdia: Emilia Urzainqui), Ardantzeta, Saharar Errep., Errota, (geldialdia: Rockaberri tabernan), Errege Abeldidea, Berriojar etor., Lantzeluze parkea.

Larunbat 30a - 11:00

Lantzeluze parkea, Berriojar etor., Errekerte, Etxaburua, Arantzazuko Andre Maria (geldialdia: Gloria + Iracheta), Iruñalde, Donamaria, Kaleberri, Etxaburua, Foru pasealekua (geldialdia Ibaialde tabernan), Bordabidea, Etxaburua, Kaleberri (geldialdia Kaleberri tabernan), Habana pasealekua, Galtzapalea, Berriojar etor., Lantzeluze parkea.

Ilgande 31 - 11:00

ERRALDOIEN KONTZENTRAZIOA

Orkoien, Irurtzun eta Berriojarko konpartsak.

Lantzeluze parkea, Berriojar etor., Gipuzkoa etor., Iruñalde (geldialdia Los Cubas elkarte), Donamaria (geldialdia Herria tabernan), Kaleberri, Gipuzkoa etor., Lekoarte, Artekale, San Agustín, Errekaldea (geldialdia Zulo Alai elkarte), Artekale, Eguzki plaza (dantzaldia), Artekale, Kaleberri, Etxaburua, Errekerte, Berriojar etor., Lantzeluze parkea.

Esker onak: Emilia Urzainqui, Gloria gozotegia, Iracheta autozerbitzua, Zulo Alai elkarte, Xajoa taberna, Ibaialde kafetegia, La Bodega taberna, 101 taberna, Herria taberna, Rockaberri taberna, Kaleberri taberna, Los Cubas peña.

Concurso Fotográfico "Fiestas de Berriozar 2014"

BASES

- 1. Participantes:** Podrán participar en este Concurso Fotográfico cuantas personas deseen, sin otra limitación. Cada persona podrá presentar un máximo de 4 obras a concurso.
- 2. Tema:** El tema único es las fiestas de Berriozar 2014. Las obras deberán ser originales e inéditas.
- 3. Características de las obras:** Las fotografías presentadas serán sobre cartulina o cartón de 20 x 30 cms. (Aproximadamente). El tamaño máximo de la fotografía no debe superar el tamaño del soporte.
- 4. Presentación de los trabajos:** Las obras se entregarán en la Oficina de atención ciudadana del Ayuntamiento de Berriozar (Plaza Euskal Herria, 1. 31013 Berriozar) del 15 al 19 de septiembre, de 8 a 14:00 h. Cada fotografía se presentará en un sobre cerrado, en el que se detallen el título de la fotografía y la frase "Concurso de Fotografía de fiestas 2014". Dentro figurará la fotografía y otro sobre que contenga en su interior los datos personales de la persona participante (nombre, apellidos, edad, dirección y teléfono), y en el exterior, el título de la obra. El título podrá ser presentado en castellano, en euskera o en ambos idiomas. En el caso de que se presente en un solo idioma el Ayuntamiento de Berriozar se reserva el derecho de realizar la traducción del mismo. Podrá presentarse si se desea una explicación alusiva al título. Las personas ganadoras, enviarán en el plazo de 3 días a partir de la notificación oficial, las fotos ganadoras en soporte informático.
- 5. Jurado:** El jurado estará compuesto por miembros de la Coordinadora cultural de Berriozar y fotógrafos o artistas locales. El fallo del jurado es inapelable. El jurado podrá decidir sobre cualquier duda, imprevisto o interpretación que se derive de las presentes bases.
- 6. Premios:** Existirá un premio de 250€ y 4 accésit de 60€ cada uno.
- 7. Propiedad, exposición y devolución:** Las obras premiadas quedarán en propiedad del Ayuntamiento de Berriozar, quien se reserva el derecho de exposición y de reproducción, sin que ello suponga ni sean exigibles derechos de autor. Todas las obras participantes serán expuestas del 13 al 25 de octubre. Al terminar la misma los autores de las obras no premiadas podrán pasar a recogerlas.
- 8. Observaciones:** El hecho de participar en este concurso implica la aceptación total de las bases.



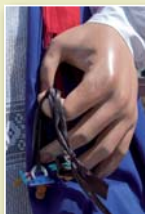
Accesit-Akzesita:
Patxi Pitillas
"Geldi - (Quieto)"



Accesit-Akzesita:
Arantza Maquirrian
"Todos para uno y uno para todos" (Guztiak baten alde eta bat guztien alde)

Premios 2013 2013ko saridunak

Primer Premio-1.Saria:
Elena Irigoy Sarratea
"Felicidad" - (Poza)



Accesit-Akzesita:
Raul Latorre
"Nos hacemos gigantes" -
"Erraldoiak egiten ari gara"



Accesit-Akzesita:
Oscar González Barandalla
"Gorri urdin" (Rojo y azul)

"Berrioizarko Jaiak 2014" Argazki Lehiaketa

ARAUAK

- 1. Parte-hartzaileak:** Argazki lehiaketa honetan norkinahi parte har dezake, mugarik gabe. Pertsona bakoitzak 4 argazki aurkeztu ahaliko ditu, gehienez.
- 2. Gaia:** Gai bakarra: Berrioizarko 2014ko jaiak. Lanak originalak eta argitaragabeak izanen dira.
- 3. Lanen ezaugarriak:** Argazkiak 20 x 30 cm-ko euskarri batean aurkeztuko dira, gutxi gorabehera, (kartoi mehea edo kartoia). Argazkiaren gehienezko neurria euskarriarena izanen da.
- 4. Lanak nola aurkeztu:** Argazkiak Berrioizarko Udalaren Auzo-Bulegoan aurkeztuko dira (Kaleberri 7, 31013 Berrioizarko) irailaren 16tik 20ra, 8:00etatik 14:00etara. Argazki bakoitza gutunazal itxi batean aurkeztuko da. Bertan idatziko dira argazkiaren izenburua eta "2014ko Jaietako Argazki Lehiaketa" esaldia. Barnean argazkia eta bigarren gutun-azal bat sartuko dira. Bigarren gutunazalean, kanpoan, argazkiaren izen-burua idatziko da eta parte-hartzailearen datu pertsonalak sartuko dira: izen-abizenak, adina, helbidea eta telefonoa. Izenburua aurkeztu ahaliko da gaztelaniaz, euskaraz edo bietan. Egileak hizkuntza bakar bat erabiltzen badu, Berrioizarko Udalak izenburuaren itzulpena egiteko eskubidea izanen du. Nahi izanez gero, izenburuari buruzko azalpena ere aurkeztu ahaliko da. Irabazleek, jakinarazpen ofiziala jaso eta 3 eguneko epean, euskarri informatikoan bidaliko dituzte argazki irabazleak.
- 5. Epaimahaia:** Epaimahaia Berrioizarko Kultur Koordinakundeko hainbat kidek eta tokiko argazkilarik edo artistek osatuko dute. Epaimahaiaren erabakia apelaezina izanen da. Epaimahaiak erabaki ahaliko du edozein zalantzaren, ustekaberen edo arauen interpretazioren gainean.
- 6. Sariak:** 250 euroko sari bat eta 60 euroko lau akzesit.
- 7. Lanen jabetza. Lanak erakustea eta itzultzea.** Saritutako argazkiak Berrioizarko Udalarenak izanen dira. Berrioizarko Udalak saritutako argazkiak erakutsi eta kopia ahaliko ditu eta egileek ez dute horregatik egile-eskubiderik eskatzenik izanen. Aurkeztutako lan guztiak urriaren 13tik 25ra erakutsiko dira. Erakusketa bukatu eta gero, egileek saritu gabeko argazkiak jaso ahaliko dituzte.
- 8. Oharra:** Lehiaketa honetan parte hartzeak arau guztiak onartzea dakar.

D.L. / L.G. - Na 1280-2014
Disenua eta inprimaketa:
Bardeak, S.L. - Pamplona/Iruñea
www.kopidenda.com
Las fotografías del programa han sido cedidas por
www.eguzkiplaza.net
Egitarran erabilitako argazkiak
www.eguzkiplaza.net agerkariarenak dira

XIII Concurso de Fotografía:

"Una Imagen desde la Discriminación a la Igualdad"

**1er. PREMIO / 1. SARIA
PATXI PITILLAS**
"Jaiaren atsedenaldia"
(Descanso de fiesta)



**2º PREMIO / 2. SARIA
AMAIA GOÑI**
"Hasieratik - Desde el principio"



**3er. PREMIO / 3. SARIA
AINHOA JIMENEZ**
"Dos mujeres un amor"
(Bi emakume maitasun bat)



centro de estética

eder

948 354 114

Pza donantes de Navarra s/n Berriozar

BONOS ESPECIALES
presoterapia
radiofrecuencia
laser lipolítico
plataforma
oscilante

XIII Argazki Lehiaketa:

"Irudi bat Bazterkeriatik Berdintasunera"

1er. PREMIO LOCAL / TOKIKO 1. SARIA
ZESAR CEBRIAN
"Tú con mamá. Zu amatzorekin"



2º PREMIO LOCAL / TOKIKO 2. SARIA
OSKAR GONZALEZ
*"Sigue luchando, juntos somos
más felices" (Jarraitu borrokan,
elkarrekin zoriontsuagoak gara)*



PREMIO MUJER / EMAKUMEEN SARIA
STEFAN DE GOÑI
*"Enfocando la igualdad"
(Berdintasuna fokuratzen)*





Zaunk
Peluquería canina
Txakur ilepaildegia



**SERVICIO de
VETERINARIA**

TIENDA de
**ALIMENTACIÓN
y COMPLEMENTOS**
para MASCOTAS

Tel. 948 071 265
Donamaria, 7 - Berrioazar
www.zaunk.es



**JOLAS
TOKI**

**CAFÉ
BILLARES**

**Platos Combinados · Bocatas
Raciones · Menús, etc.**
Parque Infantil
Jai Zoriontsuak!

Tel. 948 35 19 60
Pol.Ind. Plazaola · AINTZOAIN

Programación Infantil

MIÉRCOLES, 27 de AGOSTO

18:00 **CHUPINAZO.** Plaza Eguzki.

19:00 **ACTUACIÓN INFANTIL.**
"En busca del tesoro" (Castellano).

Paseo de los Fueros.

22:00 **TORO DE FUEGO.** Paseo Basoa.

JUEVES, 28 de AGOSTO

17:00 **Final del CAMPEONATO DE BOCHAS INFANTIL.** Casco antiguo.

18:00 **ACTUACIÓN INFANTIL.**
"Dantz Jolas Jaia" en euskera.
Casco antiguo.

19:00 **CHOCOLATADA.** Casco antiguo.
ACTUACIÓN INFANTIL "Zumarracatillo"
en castellano. Plaza Donantes.

21:30 **TORO DE FUEGO.** Paseo Basoa.

22:00 **TORO DE FUEGO.** Casco antiguo.

VIERNES, 29 de AGOSTO

10:30 **COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS.**

12:30 **VERBENA INFANTIL** con Kiki y KOKO
"Chondatachón que diversión /
Txontadatatxondai dibersio eta jai"
(bilingüe). Plaza Eguzki

19:30 **ACTIVIDAD INFANTIL** (Hasta 10 años).
"Fiesta de la espuma". Pl. Euskal Herria

22:00 **TORO DE FUEGO.** Paseo Basoa.

SÁBADO, 30 de AGOSTO

11:00 **COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS.**

11:30 **CASTILLOS HINCHABLES.** Pl. Donantes.

17:00 **CASTILLOS HINCHABLES.** Pl. Donantes.

18:30 **TORICOS DE RUEDAS.** Calle San Agustín.

22:00 **2 TOROS DE FUEGO.** Paseo Basoa.

DOMINGO, 31 de AGOSTO

11:00 Concentración de COMPARSAS DE
GIGANTES Y CABEZUDOS.

11:30 **CASTILLOS HINCHABLES.** Pl. Donantes.

17:00 **CASTILLOS HINCHABLES.** Pl. Donantes.

18:30 **TORICOS DE RUEDAS.** Calle San Agustín.

22:00 **TORO DE FUEGO.** Paseo Basoa.

22:30 **BATERÍA LUMINOSA Y
TRACA FIN DE FIESTAS.**

Paseo Basoa.



Presupuesto 2014

Música / Musika	
Vaquillas / Bigantxak	
Comparsa / Konpartsa	
Pirotecnia / Piroteknia	
Gastronomía / Jatekoak	
Infantil / Haurrak	
Concursos Locales / Herri Lehia	
Feriantes / Ferietakoak	
Difusión / Zabalkundea	
Producción / Ekoizpena	
Varios / Bestelakoak	
Total / Osotara	

Haurrentzako egitaraua



14ko Aurrekontua

.....	32.600,00
.....	5.500,00
.....	3.000,00
.....	3.000,00
.....	1.780,00
.....	7.850,00
.....	2.210,00
.....	1.800,00
.....	450,00
.....	11.950,00
.....	800,00
.....	69.990,00

ABUZTUAK 27, ASTEAZKENA

- 18:00 **TXUPINAZOA.** Eguzki plazan.
 19:00 **HAUR IKUSKIZUNA.**
 "En busca del tesoro" (Gaztelaniaz).
 Foru pasealekuan.
 22:00 **ZEZENSUZKOA.** Basoa pasealekuan.

ABUZTUAK 28, OSTEGUNA

- 17:00 **HAURREN BOTXA TXAPELKETAKO FINALA.** Auzo Zaharrean.
 18:00 **HAUR IKUSKIZUNA.** (Euskaraz).
 "Dantz Jolas Jaia". Auzo Zaharrean.
 19:00 **TXOKOLATE-JANA.** Auzo Zaharrean.
HAUR IKUSKIZUNA (gaztelaniaz)
 "Zumarracatillo" Emaileen plazan.
 21:30 **ZEZENSUZKOA.** Basoa pasealekuan.
 22:00 **ZEZENSUSKOA.** Auzo Zaharrean.

ABUZTUAK 29, OSTIRALA

- 10:30 **ERRALDOI ETA KILIKIEN KONPARTSA.**
 12:30 **HAUR DANTZALDIA.** KIKI eta KOKOrekin:
 "Chondatáchon que diversión /
 Txondatatxondai dibersio eta jai".
 (Ele bitan). Eguzki plazan
 19:30 **HAUR JARDUERA.** (10 urte artekoentzat).
 Apar-jaialdia. Euskal Herria plazan.
 22:00 **ZEZENSUZKOA.** Basoa pasealekuan.

ABUZTUAK 30, LARUNBATA

- 11:00 **ERRALDOI ETA KILIKIEN KONPARTSA.**
 11:30 **HAIZE-GAZTELUAK.** Emaileen plazan.
 17:00 **HAIZE-GAZTELUAK.** Emaileen plazan.
 18:30 **ZEZENKO GURPILDUNAK.** San Agustin k.
 22:00 **2 ZEZENSUZKO.** Basoa pasealekuan.

ABUZTUAK 31, IGANDEA

- 11:00 **ERRALDOI ETA KILIKIEN** kontzentrazioa.
 11:30 **HAIZE-GAZTELUAK.** Emaileen plazan.
 17:00 **HAIZE-GAZTELUAK.** Emaileen plazan.
 18:30 **ZEZENKO GURPILDUNAK.** San Agustin k.
 22:00 **ZEZENSUZKOA.** Basoa pasealekuan.
 22:30 **ARGI-BATERIA ETA**
JALETAKO AZKEN TRAKA.
 Basoa pasealekuan.

Calderetes

Domingo
31 de Agosto
14:30 H.



Lugar: Zona del Paseo Basoa comprendida entre la trasera del kiosco de la Plaza Eguzki hasta la calle San Agustín.

Inscripciones: En el Área de Cultura, del 18 al 22 de agosto, de 11 a 13:00 h.

El Ayuntamiento repartirá el día 31 de agosto a las 11:30 h. en la Pza. Eguzki, botellas de vino y 2 bolsas: una de color verde (para la materia orgánica) y otra, amarilla (para el plástico y envases) a aquellas personas que previamente se hayan inscrito en el área de cultura en las fechas indicadas.

Estas bolsas deberán ser depositadas en los contenedores de la Mancomunidad más cercanos. El vidrio, asimismo deberá depositarse en los iglús verdes de la Mancomunidad.

Todos los útiles y material necesarios tales como mesas y sillas correrán a cuenta de las personas participantes en los calderetes.

Sostenibilidad: Queremos animar a los vecinos y vecinas de Berriozar a sumarse a esta apuesta por la sostenibilidad. Una buena forma de hacerlo es utilizar en la celebración de los calderetes vajillas y cuberterías reutilizables, consumir productos de temporada, ecológicos, de proximidad, integrales o de comercio justo, evitar al máximo el uso de plásticos o separar los residuos para así poder reciclarlos.

CONSUMO DE ALCOHOL Y CONDUCCIÓN

Puedes solicitar en policía municipal que te realicen una prueba voluntaria de alcoholemia para comprobar si estás en condiciones de conducir. Acude a sus oficinas o llámalo a su teléfono móvil 639400906 que esta disponible las 24 h del día.

CONSUMO DE ALCOHOL Y MENORES

Está demostrado que el consumo de alcohol puede ser más arriesgado en las personas más jóvenes. Junto a razones de tipo físico, también existe otra importante razón: normalmente las personas aprendemos a beber con la experiencia. Por otra parte según la legislación vigente queda prohibida en el territorio de la Comunidad Foral de Navarra la venta, suministro o dispensación, gratuita o no, por cualquier medio, de todo tipo de bebidas alcohólicas a personas menores de dieciocho años.

Kaldereteak

ABUZTUAK 31,
IGANDEA
14:30ean

Tokia: Basoa pasealekuan, Eguzki plaza kioskorearen atzealdetik San Agustín kaleraino.

Izen ematea: Kultur Arloan, abuztuaren 18tik 22ra, 11:00etatik 13:00etara.

Eсандako datetan izena ematen dutenei Udalak bi botila ardo banatuko dizkie abuztuaren 31n 11:30ean Eguzki plazan; baita bi zabor-poltsa ere: berde bat (materia organikoa biltzeko) eta hori bat (plastikoa eta ontziak biltzeko).

Poltsok Mankomunitatearen edukiontzietan sartuko dira. Beira, halaber, Mankomunitatearen iglu berdeetan utzi beharko da.

Kaldereteak egiteko tresnak eta materialak, mahaiak eta aulkiak esaterako, parte hartzen dutenen kontua izanen dira.

Iraunkortasuna: Berriozartarrak iraunkortasunaren aldeko apustuarekin bat egitera animatzen ditugu. Horretarako, kalderete-*etara baxera eta mahai-tresna berrerabilgarriak eraman; garaiko produktuak jan, ekologikoak eta gertukoak, osokoak eta bidezko merkataritzakoak; plastikoa ahalik eta gutxienez erabili eta hondakinak bereiztu, birzikla daitezten.*

ALKOHOLAREN KONTSUMOA ETA IBILGAILUAK GIDATZEA

Udaltzaingoari borondatezko alkoholemia-proba eska diezaiokezu, gidatzeko moduan zauden ala ez jakin dezazun. Horretarako udaltzaingoaren bulegora joan edo deitu 639400906 telefonora (eguneko 24 orduz erabilgarri).

ALKOHOLAREN KONTSUMOA ETA ADINGABEAK

Egiaztatu da gazteenek alkohola kontsumitzea arriskutsua goa izan daitekeela. Gorputzarekin lotutako arazoiez gain, garrantzitsua da kontuan hartzea eskarmetua behar dela edaten ikasteko. Bestalde, indarrean den legediak debekatu du hemezortzi urtetik beherakoei edozein bidetarik alkoholdun edariak saltzea, ematea edo banatzea Nafarroako Foru Komunitatean, dohanik eskaini edo ez.

Vaquillas

30 y 31 de Agosto

de 12 a 13 h. y de 17 a 18:30

Calle San Agustín



Bigantxak

Abuztuaren 30ean

eta Abuztuaren 31n

12etatik 13etara eta 17etatik 18:30era

San Agustín kalean

BANDO

El alcalde del Ayuntamiento de Berriozar hace saber:

MEDIDAS PARA LA SUELTA DE VAQUILLAS:

1. La suelta de vaquillas es el acto más peligroso de nuestras fiestas. Por ello, las medidas que lo regulan han de ser cumplidas con la mejor voluntad y espíritu cívico. Además, se exigirán con la mayor firmeza.

2. Todas las personas propietarias o inquilinas de los inmuebles que tienen fachadas con vistas al espectáculo serán personalmente responsables de la seguridad de sus balcones. Cuidarán de que no sean ocupados por mayor número de personas que el conveniente en cada caso, o impedirán totalmente su utilización si no tienen garantía absoluta de sus condiciones de conservación.

PROHIBICIONES:

1. Situarse en zonas y lugares del itinerario en que expresamente así lo indiquen los/as Agentes de la Autoridad.

2. Resguardarse, antes de la salida de las reses, en rincones o ángulos muertos de todo el recorrido.

3. Permanecer en el trayecto en estado de embriaguez o de cualquier forma impropia a la fiesta.

4. Transportar objetos molestos para el buen orden del acto.

5. Pararse en el itinerario y quedarse en vallas o barreras de forma tal que se dificulte la carrera o defensa de los/as corredores/as.

6. La presencia de los/as menores de dieciséis años en todo el trayecto. En caso de incumplimiento se responsabilizará a los padres, madres o tutores legales.

7. Agarrar, hostigar o maltratar a las reses y dificultar por cualquier acto en su salida o encierro durante las capeas.

8. Está prohibido sentarse en el vallado o subirse al mismo desde fuera del recorrido dificultando al corredor el refugio en su carrera.

Todas las infracciones de las disposiciones sobre la suelta de vaquillas serán sancionadas con el máximo rigor, dentro de las facultades legales vigentes, sin perjuicio de las responsabilidades que de otro orden pudieran derivarse.

Nadie está en la obligación de correr. Hacerlo constituye indudablemente un riesgo que quienes lo hagan se han impuesto libremente, por lo que el Municipio no se hace responsable de ninguna de las consecuencias de los accidentes que pudieran sufrir quienes participen.

BANDO A

Berriozarko Udaltaren alkate jaunak jakinarazten dizue:

BIGANTXEN IKUSKIZUNERAKO ARAUAK:

1. Bigantxen ikuskizuna gure jaietako ekitaldirik arriskuetsuena da eta, horregatik, zorrotz-zorrotz jarraitu behar zaie arautzen duten neurrirei eta gogo eta jokaera onez bete. Horrela eskatuko da irmotasun osoz.

2. Bigantxen ikuskizunaren ibilbidean dauden eraikinen jabe edo maizterrak izan diren etxakurretan dauden balkoiaren segurtasunaren erantzuleak. Beraz, ez dute onartuko balkoietan segurtasunez bildu daitekeena baino jende gehiagorik eta, balkoiak egoera onean daudela ziur ez badakite, ez diote inori erabiltzen utziko.

DEBEKUA:

1. Udaltzainek espresuki debekatzen dituzten ibilbideko gune edo lekuetan egotea.

2. Bigantxak atera aurretik, ibilbide osoko txoko edo angelu hiletan babestea.

3. Ibilbidean mozkortuta edo jaian egokia ez den moduan egotea.

4. Bigantxen ikuskizuna behar den moduan egiteko oztopo diren gauzak eramatea.

5. Ibilbidean gelditzea eta langa edo hesietan geratzea ikuskizunaren parte hartzen ari direnen korrikaldia edo babesa oztopatzeko moduan.

6. Hamasei urtetik beherakoak ibilbidean egotea. Debekua hausten bada, gurasoak edo legeko tutoreak izan diren erantzuleak.

7. Bigantxak heldu, astindu edo zigortu eta, txiliaketa, animalien irteera edo biltzea oztopatzea.

8. Hesian esertzea edo kanpoaldetik hesira igotzea, modu horretan korrikalariak babestu ahal izatea oztopatzen baita.

Bigantxen ikuskizunaren gaineko **arau-hausteak** ahalki eta zorrotzen zigortuko dira, indarrean dauden legeei jarraiki. Arau-hausteek bestelako erantzukizunak ere ekarri ahaliko dituzte.

Inor ez dago parte hartzeri behartuta. Parte hartzeak arriskua dakar, dudarik gabe, norberak bere gain hartzen duen arriskua, libreaki. Beraz, Udalak ez du inolako erantzukizunik izan gerta litekeen istripuen ondorioak direla eta.

**Kirol
Taberna**

Bar Polideportivo

Jai Zoriontsuak / Felices Fiestas

Urte osoa irekita - Abierto todo el año

DA2
**LOTERIA Y
APUESTAS
DEL ESTADO
LOTERIA NACIONAL**

**Papelería - Prensa - Regalo
Fotocopias - Impresión USB -
Scanner - Chucherías - Bonobús**

Plaza Donantes de Navarra, 3 - Tel. 948 215 023

Programa de las Peñas



ZULO ALAI ELKARTEA

Miércoles 28

- 18:00 Zurrakapote y ponche.
- 19:00 Lunch.
- 19:30 Fotografía socios

Viernes 29

- 00:00 Gau-pasa con DJ Jotatxo

Sábado 30

- 12:00 Pintxo-pote. Colocación de foto.
- Entrega de pañuelos a nuevos socios.
- 14:00 Zikiri Jate.
- 17:00 Campeonato de mus.
- 17:00 Juegos y actividades infantiles.
- 19:00 Electrotxaranga.
- 00:00 Gau-pasa con DJ Jotatxo
- 2:00 Happy hour: 2 txupitos 1 €
- 5:00 Caldico

Domingo 31

- 12:00 Lunch con la comparsa.
- 14:00 Paellada.
- 17:00 Juegos y actividades infantiles.

SAN CRISTOBAL ELKARTEA

Viernes 29

- 20:00 Karaoke. C/ Iruñalde.

Sábado 30

Disco móvil

TXOKO ELKARTEA

Sábado 30

- 14:00 Vermut con mariachis; comida y baile. En su local.

LOS HUNOS

Sábado 30

- 17:00 Summer-party. C/ Donamaria, 1

LABARGA

Miércoles 27

- 17:00 Foto-Poteo en la peña.
- 23:00 Luciano Show.

Jueves 28

- 19:30 Pintxo-pote en la peña.
- 21:00 Rock: Malaputa y 80 bukos.

Viernes 29

- 19:00 Lanzamiento de Txapela,
- 22:30 Cena de la peña

Sábado 30

- 19:00 Chocolatada, apta para celiacos.

Domingo 31

- 18:00 Globoflexia.

LOS CUBAS

Miércoles 27

- 17:00 Txaranga y zurrakapote.
- 00:00 Karaoke.

Jueves 28

- 19:30 Concierto Rock: "K2Bemoles"

Viernes 29

- 18:30 Actuación infantil: Payaso Cuentonronton.
- 00:00 Fiesta cubana: música, mojito...

Sábado 30

- 02:30 Alvaro D.J.

Domingo 31

- 11:00 Fiesta Asturiana, con Gaiteros.
- 20:00 Txistorrada Fin de fiesta con grupo de Tikitixas



Platos combinados

Bocadillos

Almuerzos

Menús especiales

para celebraciones

Artekale 22 - Tel. 671 781 408

Garage Galar

Lavado exterior e interior
de su coche

San Alberto, 5 - SAN JUAN (Pamplona)

Tel. 948 275 664

Tel. 663 983 965

Peñen egitaraua



ZULO ALAI ELKARTEA

Asteazken 27a

- 17:30 Zurrakapotea eta pontxea
- 19:00 Otamena.
- 19:30 Bazkideen argazkia.

Ostiral 29a

- 00:00 Gau-pasa Jotatxo DJ-arekin.

Larunbat 30a

- 12:00 Pintxo-potea. Argazkia jartzea. Zapien banaketa bazkide berriei.
- 14:00 Zikiro-jana.
- 17:00 Mus txapelketa.
Haur jokoak eta jarduerak.
- 19:00 Elektrotxaranga.
- 00:00 Gau-pasa Jotatxo DJ-arekin.
- 02:00 Happy hour: 2 txupito euro 1.
- 05:00 Salda.

Igande 31

- 12:00 Otamena Konpartsarekin.
- 14:00 Paella-jana. Basoa pasealekuan.
- 17:00 Haur jokoak eta jarduerak.

SAN CRISTOBAL ELKARTEA

Ostiral 29a

- 20:00 Karaokea. Iruñalde k.

Larunbat 30a

- Diskoteka mugikorra.

TXOKO ELKARTEA

Larunbat 30

- 14:00 Bermuta MARIACHIEKIN; bazkaria eta dantzaldia. Elkartean

LOS HUNOS

Larunbat 30

- 17:00 Summer-party. Donamaria k., 1

LABARGA

Asteazken 27a

- 17:00 Argazki-potea peñan.
- 23:00 Luciano Show-a elkartean.

Ostegun 28a

- 19:30 Pintxo-potea peñan.
- 21:00 Rock: Malaputa eta 80 bukos.

Ostiral 29a

- 19:00 Txapela-jaurtiketa. Ilargi pistan
- 22:30 Peñaren afaria.

Larunbat 30a

- 19:00 Txokolate-jana egokia zeliakoentzat

Igande 31

- 18:00 Globoflexia.

LOS CUBAS

Asteazken 27a

- 17:00 Txaranga eta zurrakapotea musutruk.
- 00:00 Karaokea.

Ostegun 28a

- 19:30 Rock Kontzertua: "K2Bemoles".

Ostiral 29a

- 18:30 Haur ikuskizuna: Cuentontronton pailazoa.

- 00:00 Jaialdi kubatarra: musika, mojitoa...

Larunbat 30a

- 02:30 Alvaro D.J.a

Igande 31

- 11:00 Jaialdi asturiarra, gaita-jotzaileekin
- 20:00 Jaien bukaerako txistor-jana. triki tilariek girotua.

Ongi pasa Bestak!!

HERATECIA - CARNICERIA

ZAMAIL

Artekale, 14 - Tel. 948 301 810



Bar Cafetería

IRATI

Platos Combinados - Cazuelicas

Almuerzos - Menú del Día

Felices Fiestas - Jai Loriontsuak

Paseo de la Habana, 1 - Tel. 948 101 710

TORNEO INTERPEÑAS - PEÑEN ARTEKO TXAPELKETA

Miércoles 27 de Agosto
FINAL 19:00 h. Pista Ilargi

Abuztuak 27, asteazkena
FINALA 19:00etan Ilargi pistan

PELOTA - PILOTA

Sábado 30 de Agosto

20:00 h. Cesta punta (EJA).
Exhibición Escuela
de Pelota Mano (BKE).

21:00 h.
PARTIDO DE PROFESIONALES
En el Frontón nuevo.

Abuztuak 30, larunbata

20:00etan Zesta-punta (EJA)
Esku-Pilota eskolaren
Erakustaldia (BKE)

21:00etan PILOTARI
PROFESIONALEN PARTIDA
Frontoi berrian.

Mikel Goñi-Iker Mariezkurrena
Asier Olaizola- Fernando Goñi

PRECIO 3
VENTA ANTICIPADA,
en el Polideportivo
Martes 26 de agosto, 17 a 19 h.

PREZIOA: 3
AURRETIKO SALMENTA,
(Kiroldegian)
Abuztuaren 26ean, asteartea,
17etatik 19etara

Organiza-Antolatzailea: **BKE elkarte** - Colabora-Laguntzailea: **EJA**
Patrocina-Babeslea: **Berriozarko Udala**

DEPORTE RURAL - HERRI KIROLA

Sábado 30 de Agosto
18:30 h. - Parque Ilargi
- **Campeonato Navarro Prueba**
Combinada: Herriz Herri.
- **Exhibición de Herri kirolak.**
- **Prueba Popular.**

Abuztuak 30, larunbata
18:30ean Ilargi pistan
- **Proba Konbinatua: Nafarroako**
Herriz-Herri Txapelketa
- **Erakustaldia**
- **Herri Proba**

ORGANIZA/ANTOLATZAILEA: **Berriozar Kirol Elkartea (BKE)**

Menu · Carta · Bebidas y productos ecológicos
Platos para celiacos · Espacio Infantil

Acércate a
conocernos



Felices
Fiestas 2014

Kantxala

Café-Bar

Calle Etxaburua 4 Bajo Izda 31013 Berrioizar

AyllonGas

SERVICIO TECNICO DE CALDERAS

C/ Askatasuna, 51 bajo · 31013 BERRIOZAR

Teléfonos: **616 606 508 · 948 301 790**

juan.ayllon@hotmail.com

EUSKALTEGI BERRIA

æek

EUSKARA PRAKTIKOA

jai zoriontsuak

**auzalor euskaltegia
irailean matrikulazioa
eguzki plaza 1. 948 300 602**

Berriozar

100.8 FM Irratia

BERRIOZAR IRRATIA eta eguzkiplaza.net
zure herriko komunikabideak

*Sigue la actualidad de tu pueblo
a través de BERRIOZAR IRRATIA y
eguzkiplaza.net*

eguzkiplaza.net, publicación digital de
Berrioizar-ko agerkari digitala

<http://www.eguzkiplaza.net>



PLAZA 9 AUTOESCUELA

195€ + I.V.A.

Incluye:

- matrícula · teórica · curso intensivo ·
- L · traslados a examen · test on line ·
- 6 clases prácticas de 1 h. ·

Si presentas este cupón: 1 clase de 1 h. de práctica extra

¡¡Felices Fiestas!! - Jai Zoriontsuak!!

C/ IRUÑALDE, 1 (FRENTE A SUPERMERCADO DIA) - BERRIOZAR

TEL. 948 300 620 - WWW.PLAZALAGO.COM - EMAIL: PLAZA9@AEPLAZA.COM

Construcciones

Aico

Tejados y fachadas



ESTAMOS EN BERRIOZAR C/ San Agustín, 21-23 • Tel. **948 300 967 - 616 307 933**

DECATHLON

SIEMPRE EN FORMA®